

英文報紙常用句

李雲 編



H.K.\$25.00

英文報紙常用句

李雲編

英文報紙常用句

版權所有	編者	李雲	翻印必究
	出版社	大方文化事業公司	
	社址	台北縣新店市三民路 117巷八弄十八號	
	電話	九一一一六八八	
	印刷者	大方文化事業公司印刷部	
	地址	台北縣新店市三民路 117巷八弄十八號	
	定價	新台幣壹佰叁拾元 港幣貳拾伍元	

序

英文報紙所使用的詞句有它的特性。它反應了當代最常用的詞句，也是讀者所立即接觸到的英文寫作。

本書的編寫是反應現代英文的新趨勢，所舉的例子便於記憶也可以當做造句的範例，所以這些例子既不太長也不太難。此外必須明白在各種不同的狀況下得使用各種不同的字彙。

總共列舉八十類標題，每一頁表示一類，讀者們可以按照這些標題找到自己所需要的或是加以運用。一些標題彼此之間互有關連，舉例說，在「Weather氣候」類中找不到的，可能在Storms and Floods暴風雨和洪水」中找到，在「Lectures演說」中的句型也可以在「Universities大學」中使用。

書中所引用的一些國名、人名等專有名詞全屬虛構，以免受到時空的限制，使讀者覺得格格不入。本書由於篇幅有限，在句型選用方面難免遺漏疏忽，尚祈讀者見諒。筆者本著「信、雅、達」的翻譯原則，中文語法亦儘可能接近英文時態，以便讀者們對照，此外兼顧句讀順暢達意，表現句型內容，有些句型則有賴於讀者的意會，不過由衷盼望本書能促進讀者們對新聞英文的理解力。

目次

I. 事故和災害/Accidents and Disasters	11
1. 交通事故、車禍/Road Accidents	12
2. 鐵路事故、車禍/Rail Accidents	14
3. 飛機事故、空難/Airplane Accidents	16
4. 海難、水難事故/Accidents on water	18
5. 火災/Fire	20
6. 爆炸/Explosions	22
7. 地震/Earthquakes	24
8. 火山和山崩/Volcanoes and Landslides	26
9. 暴風雨和洪水/Storms and Floods	28
10. 死亡/Death	30
II. 犯罪和刑罰/Crime and Punishment	33
11. 殺人/Murder	34
12. 暴力犯罪/Crimes of Violence	36
13. 誘拐和恐喝/Kidnapping and Blackmail	38
14. 竊盜/Theft	40
15. 金錢上的犯罪/Financial Crimes	42
16. 財產損害/Damage to Property	44
17. 劫機和交通犯罪/Hijacks and Traffic Crimes	46
18. 黑社會/The Underworld	48
19. 法庭/Court Appearances	50
20. 起訴和辯護/Prosecution and Defense	52
21. 裁決和宣判/Prosecution and Defense	54
22. 刑罰/Punishment	56

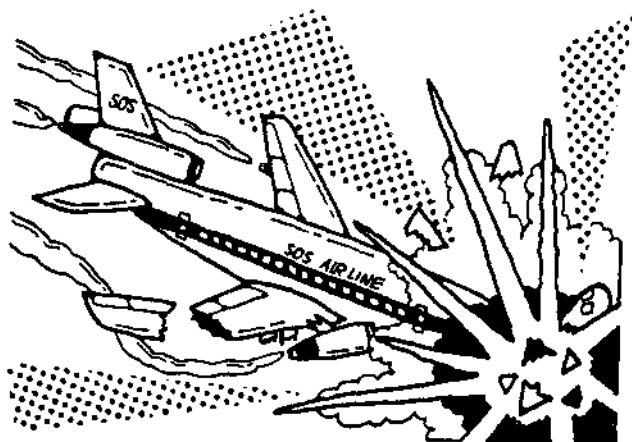
III. 政治和經濟/Politics and Economics	59
23. 選舉/Elections	60
24. 演說和聲明/Speeches and announcements	62
25. 辭職和免職/Resignftions and Dismissals	64
26. 執政黨/The Ruling Party	66
27. 反對黨/The Kpposition	68
28. 勞工聯盟/Labor Unions	70
29. 抗議和示威/Protests and Demonstrations	72
30. 革命/Revolution	74
31. 國民生產總額/Gross National Products	76
32. 輸出和輸入/Export and Import	78
33. 國際金融/International Finance	80
34. 國際預算/National Budgets	82
35. 公司報告/Company Reports	84
36. 物價/Prices	86
IV. 國際關係/International Relations	89
37. 國際協定/Intennational Agreenents	90
38. 戰爭和軍事衝突,/Mar and Armed Disputes	92
39. 停戰和裁軍/Ceatefire and Disarmament	94
40. 國際會議/International Conferences	96
41. 國家大事/State Euentis	98
V. 科學/Science	101
42. 太空/Space	102
43. 電腦/Computers	104
44. 電世工程學/Electronics	106
45. 化學/Cheristry	108

46.	機械工程學/Mechanical Engineering	110
47.	新發現和發明/New Discoverien and Inventions	112
48.	建築/Architecture	114
49.	能源/Energy	116
50.	公害和環境/Pollution and the Envimonment	118
51.	自然/Nature	120
52.	醫學/Medicine	122
53.	探險/Exploration	124
VI.	藝術和教育/Arts and Education	127
54.	文學/Literature	128
55.	戲劇和芭蕾舞/Drama and Ballet	130
56.	音樂/Music	132
57.	繪畫和雕刻/Painting and Sculpture	134
58.	電影和廣播/Films and Aroadcatsing	136
59.	展覽會/Exhibitions	138
60.	演講/Lectures	140
61.	大學和高等教育/Universities and Higher Education	142
62.	學校/Schools	144
VII.	社會/Society	147
63.	聲譽和獎賞/Fame and Prizes	148
64.	閒談/Gossip	150
65.	食品/Food	152
66.	人種/Race	154
67.	人口/Population	156
68.	麻藥/Drugs	158
69.	性別/Sex	160

70. 宗教信仰／Religion	162
71. 氣候／Weather	164
VII. 體育活動／Sport	167
72. 團隊競賽／Team Sports	168
73. 個人競賽／Individual Performance Sports	170
74. 競賽和賭博／Racing and Gambling	172
75. 冬季運動／Winter Sports	174
76. 奧林匹克運動／The Olympics	176
77. 國際體育活動／International Sport	178
78. 國內競賽聯盟／National Leagues	180
79. 裁判員和教練／Referees and Trainers	182
80. 觀眾／Spectators	184
縮寫	32
機關首長職銜及一般中英文名稱	88
世界之通信社	100
簡短字	126
性別之詞	166

I. 事故・災害／Accidents and Disasters

1. 交通事故／Road Accidents
2. 鐵道事故／Rail Accidents
3. 航空機事故／Airplane Accidents
4. 海難・水難事故／Accidents on Water
5. 火災／Fire
6. 爆炸／Explosions
7. 地震／Earthquakes
8. 火山・山崩／Volcanoes and Landslides
9. 暴風雨・洪水／Storms and Floods
10. 死亡／Death



1. 交通事故、車禍

1. 昨天因一輛卡車煞車失靈，以致六名行人受重傷。
2. 司機脫險未受傷。
3. 一輛載貨車碰到一位自行車騎士再撞到一根電線單然後停在人行道上。
4. 他們被急送到醫院接受震盪治療。
5. 兩人輕傷准許出院，另有一人留院做進一步治療。
6. 酒醉開車者因闖紅燈撞上一輛巴士而喪命。
7. 在交通繁雜交叉口車子故障造成市中心嚴重交通阻塞。
.
8. 在觀光遊覽車駛離車道衝落至三十英尺下的溪谷後，五十名觀光客仍被救出。
9. 昨夜之霧造成一起20輛車連環相撞。
10. 依警察所稱，駕駛人無視車禍現場的警告標幟及閃亮燈號。
11. 警察稱摩托車騎士超速。
12. 前座女客生命為座位安全帶所救。
13. 今年第三季路上車禍死亡人數少於去年同期。
14. 一輛貨車迎面撞上一輛駛錯路向（超出中心線）的跑車。
15. 駕駛者急轉至一旁而很險地避免輾過一名小孩。

1. Road Accidents

1. Six pedestrians were seriously injured when a truck's brakes failed yesterday.
2. The driver escaped unhurt.
3. A delivery vehicle hit a cyclist and ran into a power pole before coming to a halt on the sidewalk.
4. They were rushed to hospital and treated for shock.
5. Two were released with minor injuries, while one was detained for further treatment.
6. A drunken driver lost his life when he drove through a red light and collided with a bus.
7. A breakdown at a busy intersection caused long traffic jams in the city center.
8. Fifty tourists were rescued after their sightseeing coach left the road and plunged 30 feet into a valley.
9. Last night's fog caused a 20-car pileup.
10. Drivers ignored warning signs and flashing lights near the scene of the accident, police say.
11. Police say the motorcyclist was speeding.
12. The front passenger's life was saved by her seatbelt.
13. Fewer people died on the roads in the third quarter of this year than in the corresponding period last year.
14. There was a head-on collision between a van and a sports car driving on the wrong side of the road.
15. The driver swerved and narrowly avoided running over a child.

2. 鐵路事故、車禍

1. 30人死於本地區30年來的鐵路大車禍。
2. 消防隊員仍然試圖救出困在失事車輛中的旅客們。
3. 信號機故障被認為肇禍之起因。
4. 包含一列快車和貨物列車的車禍造成上行線兩小時的誤點。
5. 司機在駕駛（操縱）中睡着了。
6. 最前頭三輛車脫線（脫離軌道）。
7. 一位自行車騎士不顧警鈴而在平交道上被撞死。
8. 司機（正駕駛）力圖煞車，但已太遲。
9. 列車在時速50至60英里間奔馳。
10. 因列車突然停車以致乘客們被摔到（車廂內）地板上。
11. 一名男士在滿載通勤列車前（從月台）跌落，立即被撞死。
12. 不知有多少人仍然陷於隧道中。
13. 脫線結果造成誤點，估計影響到三十萬名通勤乘客。
14. 突然停電使得地下鐵乘客們必須沿線走至安全處（行走至脫險）。
15. 至今仍然不知為何滿載乘客的地下鐵列車撞上前一列的尾部。

2. Rail Accidents

1. Thirty people have been killed in the region's worst rail accident in thirty years.
2. Firemen are still trying to rescue passengers trapped in the wreckage.
3. A signal failure appears to have been at the root of the crash.
4. An accident involving an express and a freight train caused delays of up to two hours on the up line.
5. The driver fell asleep at the controls.
6. The first three cars jumped the track.
7. A cyclist was killed after he ignored the warning bells at a level crossing.
8. The engineer applied the brakes, but it was too late.
9. The train was traveling at between 50 and 60 m.p.h.
10. Passengers were thrown to the floor as the train lurched to a stop.
11. A man fell in front of a crowded commuter train and was killed instantly.
12. It is not known how many are still in the tunnel.
13. Delays as a result of the derailment are estimated to have affected 300,000 commuters.
14. A sudden power failure meant that subway passengers had to walk along the tracks to safety.
15. It is not yet known how the crowded subway train came to run into the back of the one in front.

3. 飛機事故、空難

1. 今晨一架XYZ航空公司噴射客機在降落時墜毀，機上乘客和機員全都死亡。
 2. 飛機撞上停放車輛，扭轉至右方隨即爆炸燃燒。
 3. 來自倫敦的班機降落裝置故障必須做緊急降落。
 4. 360個座位的飛機剛起飛後起了震動，墜落在跑道上。
 5. 目擊者們看到煙從左翼湧冒出來。《註》
 6. 右側發動機突然失去動力（運轉）。
 7. 乘客們從充氣滑槽（緊急逃生裝置）溜下脫險。
 8. 能見度太差被認為空難主要原因之一。
 9. 星期天發生兩架滿載渡假旅客飛機在半空中險些擦撞事故。
 10. 當飛行記錄儀從殘骸中回收的話，將可知詳情。
 11. 乘客們讚揚機員們的冷靜。
 12. 飛機碎片散落於廣大地區。
 13. 昨天一架單引擎農藥噴灑飛機在正常作業中墜落。
 14. 一架在訓練任務中的戰鬥機墜落衝入機場管制塔。
 15. 一片回旋翼折斷，直昇機垂直墜落於地面上。
- 註：port wing飛機左翼，因機門裝於左側供乘客上下稱之。

3. Airplane Accidents

1. An XYZ Airlines jet crashed on landing this morning, killing all the passengers and crew on board.
2. The plane hit a stationary vehicle, slewed to the right and burst into flames.
3. After a technical hitch in its landing gear, an airliner from London had to make an emergency landing.
4. The 360-seater airplane had just taken off when it shuddered and fell back to the runway.
5. Eyewitnesses saw smoke billowing from the port wing.
6. The starboard engine suddenly lost power.
7. Passengers escaped down inflated chutes.
8. Poor visibility is regarded as one of the main reasons for the accident.
9. Two planes loaded with holidaymakers came within seconds of a mid-air collision Sunday.
10. More will be known when the flight recorder is recovered from the wreckage.
11. Passengers praised the crew for their calmness.
12. Parts of the plane were scattered over a wide area.
13. A single engine crop spraying plane crashed during regular operations yesterday.
14. A fighter plane on a training mission crashed into the airfield control tower.
15. A rotor snapped, and the helicopter plummeted to the ground.